



CATHÉDRALE CHRIST CHURCH MONTRÉAL

CHORAL EUCHARIST

THE THIRD SUNDAY AFTER EPIPHANY

Sunday, January 21, 2024 at 10:30 a.m.



EUCCHARISTIE CHANTÉE

LE TROISIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Le dimanche 21 janvier 2024, à 10 h 30

Celebrant The Rev'd Dr. Deborah Meister, ODM
Preacher/Deacon The Very Rev'd Bertrand Olivier
Subdeacon Sam Keuchguerian
Director of Music Dr. Nicholas Capozzoli
Assistant Organist Samuel Lee
Assistant Organist Rachel Schulz

Célébrante La rév. D^{re} Deborah Meister, ODM
Prédicateur/Diacre Le très révérend Bertrand Olivier
Sous-diacre Sam Keuchguerian
Directeur musical D^r Nicholas Capozzoli
Organiste adjoint Samuel Lee
Organiste adjointe Rachel Schulz

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

WELCOME TO CHRIST CHURCH CATHEDRAL!

Christ Church Cathedral is a diverse and inclusive community, welcoming people of all cultural backgrounds, ages, life experiences and sexual orientations and valuing the rich spiritual gifts they bring. We rejoice in the equal ministry of people of all genders.

In addition to our worship services, the Cathedral is also home to a number of community projects and ministries, including a monthly lunch for the downtown itinerant population, an environmental social justice action group, a ministry to formerly incarcerated people, a discussion group for LGBTQ+ Christians, a vibrant music ministry, and several Bible studies, prayer groups, and opportunities for fellowship.

BIENVENUE À LA CATHÉDRALE CHRIST CHURCH !

La cathédrale Christ Church est une communauté diverse et inclusive, qui accueille des personnes de toutes origines culturelles, de tous âges, de toutes expériences de vie et de toutes orientations sexuelles, et qui apprécie la richesse des dons spirituels qu'elles apportent. Nous nous réjouissons des possibilités égales de ministère pour les personnes de tous les genres.

En plus de nos services liturgiques, la cathédrale est également le siège d'un certain nombre de projets et de ministères communautaires, notamment un dîner mensuel pour des itinérants, un groupe d'action pour la justice sociale environnementale, un ministère auprès des anciens détenus, un groupe de discussion pour les chrétiens LGBTQ+, un ministère musical dynamique, ainsi que plusieurs études bibliques, groupes de prière et occasions de rencontres.

PLEASE STAY IN TOUCH!

Go to montrealcathedral.ca/stayintouch to join our email list, or follow us on social media!

  ChristChurchMTL

RESTEZ EN CONTACT !

Visitez montrealcathedral.ca/fr/restezencontact pour vous inscrire à notre liste de diffusion, ou suivez-nous sur les médias sociaux !

  ChristChurchMTL

If you would like to make a donation to help us maintain this historic building and support our ministries, please send an e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca, go to montrealcathedral.ca/donate, use the *Tap to Give* machine at the back of the church, or scan the QR code below:



Si vous souhaitez faire un don pour nous aider à entretenir ce bâtiment historique et à soutenir nos ministères, veuillez envoyer un virement électronique à accounting@montrealcathedral.ca, visiter montrealcathedral.ca/dons, utiliser l'appareil *Tapez pour donner* à l'arrière de l'église, ou numériser le code QR ci-dessous.



PRELUDE

Lied

Louis Vierne (1870-1937)

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

Jesus Calls Us O'er the Tumult

Text: Cecil Frances Alexander (1818-1895)
Music: RESTORATION, Southern Harmony (1835)

1 Je - sus calls us; o'er the tu - mult of our life's wild, rest - less sea,
 2 as, of old, Saint An - drew heard it by the Gal - i - le - an lake,
 3 Je - sus calls us from the wor - ship of the vain world's gold - en store;
 4 In our joys and in our sor - rows, days of toil and hours of ease,
 5 Je - sus calls us! By thy mer - cies, Sa - viour, may we hear thy call,

day by day his clear voice sound-eth, say - ing, "Chris - tian, fol - low me;"
 turned from home and toil and kin - dred, leav - ing all for his dear sake.
 from each i - dol that would keep us, say - ing, "Chris - tian, love me more."
 still he calls, in cares and plea-sures, "Chris - tian, love me more than these."
 give our hearts to thine o - be-dience, serve and love thee best of all.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
and the love of God, and the fellowship
of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
l'amour de Dieu le Père et la communion
de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Priest Almighty God,
All **to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of your Holy Spirit,
that we may perfectly love you,
and worthily magnify your holy name;
through Christ our Lord. Amen.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
Assemblée **tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
Purifie nos pensées par l'inspiration
de ton Esprit saint, afin que
nous puissions t'aimer parfaitement
et célébrer dignement ton saint nom,
par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.**

GLORIA IN EXCELSIS

Missa Vinum Bonum
Orlando di Lasso (1532-1594)

Gloria in excelsis Deo et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te, gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam, Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe, Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris, qui tollis peccata mundi, miserere nobis; qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum Sancto Spiritu: in gloria Dei Patris. Amen.

Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father. Lord God, Lamb of God. You take away the sin of the world: have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father, receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire, Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu, le Père tout-puissant. Seigneur, Fils unique, Jésus-Christ, Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père ; toi qui enlèves le péché du monde, prends pitié de nous ; toi qui enlèves le péché du monde, reçois notre prière ; toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous. Car toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ, avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
Almighty God, by grace alone
you call us and accept us in your service.
Strengthen us by your Spirit,
and make us worthy of your call;
through Jesus Christ our Lord, who lives
and reigns with you and the Holy Spirit,
one God, now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

PRIÈRE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
Dieu tout puissant, c'est par ta seule grâce
que tu nous appelles et que tu acceptes
que nous te servions. Par ton Esprit,
fortifie-nous et rends-nous dignes de ton appel,
par Jésus-Christ, notre Seigneur,
qui vit et règne avec toi et l'Esprit saint,
un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Jonah 3:1-5, 10

Read in English by Ann Elbourne

The word of the Lord came to Jonah a second time, saying, "Get up, go to Nineveh, that great city, and proclaim to it the message that I tell you." So Jonah set out and went to Nineveh, according to the word of the Lord. Now Nineveh was an exceedingly large city, a three days' walk across. Jonah began to go into the city, going a day's walk. And he cried out, "Forty days more, and Nineveh shall be overthrown!" And the people of Nineveh believed God; they proclaimed a fast, and everyone, great and small, put on sackcloth. When God saw what they did, how they turned from their evil ways, God changed his mind about the calamity that he had said he would bring upon them; and he did not do it.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

PSALM 62: 6-14

Sung by the choir.

- 6 For God alone my soul in silence waits; *
truly, my hope is in him.
- 7 He alone is my rock and my salvation, *
my stronghold, so that I shall not be shaken.
- 8 In God is my safety and my honour; *
God is my strong rock and my refuge.
- 9 Put your trust in him always, O people, *
pour out your hearts before him,
for God is our refuge.
- 10 Those of high degree are but a fleeting breath, *
even those of low estate cannot be trusted.
- 11 On the scales they are lighter than a breath, *
all of them together.

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIÈRE LECTURE Jonas 3, 1-5. 10

Lue en anglais par Ann Elbourne

La parole du Seigneur fut adressée à Jonas une deuxième fois : « Lève-toi, pars pour Ninive, la grande ville, et fais-y entendre le message que je te communique. » Alors Jonas se leva et se mit en route pour Ninive, selon la parole que le Seigneur lui avait adressée. C'était une ville prodigieusement grande, il fallait trois jours pour la parcourir. Jonas fit une première journée de marche en proclamant : « Dans quarante jours, Ninive sera renversée ! » Les habitants de la ville crurent en Dieu. Ils décidèrent de jeûner et chacun, du plus grand au plus petit, revêtit la tenue de deuil. Dieu vit comment les Ninivites réagissaient : il constata qu'ils renonçaient à leurs mauvaises actions. Il revint alors sur sa décision et n'accomplit pas le malheur dont il les avait menacés.

Lecteur-trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 62, 6-13

Chanté par le chœur.

- 6 C'est seulement près de Dieu
qu'il me faut chercher le repos,
car c'est lui qui me donne espoir.
- 7 Lui seul est le rocher, la forteresse où je suis sauvé.
Avec lui, je suis inébranlable.
- 8 Sur Dieu reposent mon salut et mon honneur.
Mon rocher protecteur, mon refuge, c'est Dieu !
- 9 Vous tous qui êtes là, ayez toujours confiance en lui,
confiez-lui ce qui vous préoccupe !
Dieu est pour nous un refuge.
- 10 Les êtres humains sont un souffle, rien de plus ;
les hommes, rien n'est plus décevant qu'eux.

Sur la balance, à eux tous,
ils ne pèseraient pas lourd.

- 12 Put no trust in extortion;
in robbery take no empty pride; *
though wealth increase,
set not your heart upon it.
- 13 God has spoken once, twice have I heard it, *
that power belongs to God.
- 14 Steadfast love is yours, O Lord, *
for you repay everyone according to his deeds.

- 11 Ne comptez pas sur les méthodes violentes,
n'espérez rien de ce qui est pris par la force.
Si vos ressources augmentent,
n'y accordez pas d'importance.
- 12 Plus d'une fois j'ai entendu cette parole de la part
de Dieu : « C'est à moi qu'appartient la puissance. »
- 13 À toi aussi Seigneur appartient la bonté,
car tu traites chaque être humain selon ce qu'il a fait.

SECOND READING | Corinthians 7:29-31

Read in French by Diana Bouchard

I mean, brothers and sisters, the appointed time has grown short; from now on, let even those who have wives be as though they had none, and those who mourn as though they were not mourning, and those who rejoice as though they were not rejoicing, and those who buy as though they had no possessions, and those who deal with the world as though they had no dealings with it. For the present form of this world is passing away.

Reader For the word of God in scripture,
For the word of God around us,
For the word of God within us.

All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

DEUXIÈME LECTURE | Corinthiens 7, 29-31

Lue en français par Diana Bouchard

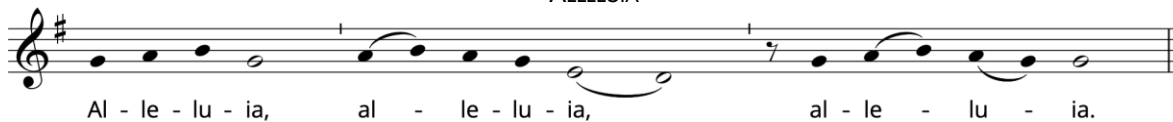
Voici ce que je veux dire, frères et sœurs : il reste peu de temps ; dès maintenant, que les hommes mariés vivent comme s'ils n'étaient pas mariés, que ceux qui pleurent vivent comme s'ils n'étaient pas tristes, que ceux qui rient vivent comme s'ils n'étaient pas joyeux ; que ceux qui achètent soient comme s'ils ne possédaient pas ce qu'ils ont acheté, que ceux qui usent des biens de ce monde soient comme s'ils n'en usaient pas. Car ce monde, tel qu'il est, ne durera plus très longtemps.

Lecteur trice Parole de Dieu dans les Écritures,
Parole de Dieu qui nous entoure,
Parole de Dieu qui vit en nous.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.

ALLELUIA



The time is fulfilled, and the kingdom of God is at hand; repent, and believe in the gospel.

Le temps est accompli et le Royaume est proche. Convertissez-vous et croyez à l'Évangile.

HOLY GOSPEL Mark 1:14-20

Deacon The Lord be with you.

All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Mark.

All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."

As Jesus passed along the Sea of Galilee, he saw Simon and his brother Andrew casting a net into the sea - for they were fishermen. And Jesus said to them, "Follow me and I will make you fish for people." And immediately they left their nets and followed him. As he went a little farther, he saw James son of Zebedee and his brother John, who were in their boat mending the nets. Immediately he called them; and they left their father Zebedee in the boat with the hired men, and followed him.

Deacon The Gospel of the Lord.

All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON The Very Rev'd Bertrand Olivier

A period of about two minutes silence is kept.

LE SAINT ÉVANGILE Marc 1, 14-20

Diacre Le Seigneur soit avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Marc.

Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Après que Jean eut été mis en prison, Jésus se rendit en Galilée ; il y proclamait la bonne nouvelle de Dieu. « Le moment favorable est venu, disait-il, et le règne de Dieu est tout proche ! Changez de vie et croyez à la bonne nouvelle ! »

Jésus marchait le long du lac de Galilée, lorsqu'il vit Simon et son frère André ; ils étaient en train de jeter un filet dans le lac car c'étaient des pêcheurs. Jésus leur dit : « Venez à ma suite et ce sont des êtres humains que vous pêcherez. » Aussitôt, ils laissèrent leurs filets et le suivirent. Jésus s'avança un peu plus loin et vit Jacques, le fils de Zébédée et Jean, son frère. Ils étaient dans leur barque et réparaient leurs filets. Aussitôt Jésus les appela ; alors ils laissèrent leur père Zébédée dans la barque avec les ouvriers et partirent à sa suite.

Diacre Acclamons la parole de Dieu !

Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMÉLIE Le très révérend Bertrand Olivier

On garde deux minutes de silence.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole de Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection des morts,
et la vie du monde à venir. Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Esther Guillén

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,

All **Hear our prayers.**

RITE OF HEALING

Priest Holy scripture teaches us
that in acts of healing and restoration
our Lord Jesus and his disciples
laid hands upon the sick and anointed them.
By so doing they made known
the healing power and presence of God.
Pray that as we follow our Lord's example,
you may know his unfailing love.

*All who wish prayers for healing are invited to come forward
and stand at the base of the altar steps.*

Priest N, through this holy anointing
may the Lord in his love and mercy uphold
you by the grace and power of the Holy Spirit.

All **Amen.**

Once all have been anointed, the priest concludes by saying:

Priest As you are outwardly anointed with this holy
oil, so may our heavenly Father grant you
the inward anointing of the Holy Spirit.
Of his great mercy,
may he forgive you your sins,
release you from suffering,
and restore you to wholeness and strength.
May he deliver you from all evil,
preserve you in all goodness,
and bring you to everlasting life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

LA PRIÈRE UNIVERSELLE

Dirigée par Esther Guillén

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,

Assemblée **Écoute nos prières.**

LE RITE DE GUÉRISON

Prêtre Les Saintes Écritures nous enseignent que
dans les actes de guérison et de réhabilitation,
notre Seigneur Jésus et ses disciples imposaient
les mains aux malades et les oignaient.
En agissant ainsi, ils faisaient connaître le pouvoir
de guérison et la présence de Dieu.
Priez pour qu'en suivant l'exemple de notre
Seigneur, vous puissiez connaître son amour
indéfectible.

*Toutes les personnes qui désirent des prières de guérison sont invitées
à s'avancer et à se tenir au pied des marches de l'autel.*

Prêtre N, par cette onction sainte, que le Seigneur,
dans son amour et sa miséricorde, te soutienne
par la grâce et la puissance de l'Esprit saint.

Assemblée **Amen.**

Une fois que tous ont été oints, le prêtre conclut en disant :

Prêtre De même que vous êtes extérieurement oints
de cette huile sainte, que notre Père céleste
vous confère l'onction intérieure du Saint-Esprit.
Par sa grande miséricorde,
qu'il vous pardonne vos péchés,
vous libère de la souffrance,
et vous redonne la plénitude et la force.
Qu'il vous délivre de tout mal,
vous préserve dans sa bonté,
et vous conduise à la vie éternelle,
par Jésus-Christ notre Seigneur.

Assemblée **Amen.**

PENITENTIAL RITE

Priest By the mercies of God, let us confess our sins and present our bodies as a living sacrifice, holy and acceptable to him, which is our spiritual worship.

Silence is kept.

Priest You raise the dead to life in the Spirit:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest You bring pardon and peace to the broken in heart:
Christ, have mercy.

All **Christ, have mercy.**

Priest You make one by your Spirit the torn and divided:
Lord, have mercy.

All **Lord, have mercy.**

Priest Almighty God have mercy upon you, pardon and deliver you from all your sins, confirm and strengthen you in all goodness, and keep you in eternal life; through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest In the one Spirit we were all baptized into one body. Let us then pursue all that makes for peace and builds up our common life. And the peace the peace of the Lord be always with you.

All **And also with you.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

RITE PÉNITENTIEL

Prêtre Par la miséricorde de Dieu, confessons nos péchés et présentons notre corps comme un sacrifice vivant, saint et agréable à ses yeux, ce qui constitue notre culte spirituel.

On se recueille quelques instants.

Prêtre Tu ressuscites les morts dans l'Esprit :
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Tu apportes le pardon et la paix aux personnes qui ont le cœur brisé :
ô Christ, prends pitié.

Assemblée **Ô Christ, prends pitié.**

Prêtre Tu unifies par ton Esprit les personnes déchirées et divisées :
Seigneur, prends pitié.

Assemblée **Seigneur, prends pitié.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ notre Seigneur, vous affermisse en tout bien et, par la puissance de l'Esprit saint, vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Nous avons tous été baptisés dans un seul Esprit pour former un seul corps. Recherchons donc tout ce qui contribue à la paix et à l'édification de notre vie commune. Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca,
or use the Tap to Give machine at the back.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CÉLÉBRATION DE L'EUCHARISTIE

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca, ou utiliser l'appareil
Tapez pour donner situé à l'arrière de la cathédrale.
Veuillez préciser votre nom et adresse pour les dons de plus
de 20 \$ si vous souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

Dear Lord and Father of Mankind

Text: John Greenleaf Whittier (1807-1892)

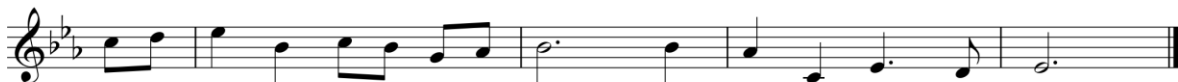
Music: REPTON, Charles Hubert Hastings Parry (1848-1948)



1 Dear Lord and Fa - ther of man - kind, for - give our fool - ish ways.
2 In sim - ple trust like theirs who heard, be - side the Syr - ian sea,
3 O Sab - bath rest by Gal - i - lee! O calm of hills a - bove,
4 Drop thy still dews of qui - et - ness till all our striv - ings cease
5 Breathe through the heats of our de - sire thy cool - ness and thy balm;



Re - clothe us in our right - ful mind, in pur - er lives thy ser - vice find
the gra - cious call - ing of the Lord, let us, like them, with - out a word,
where Je - sus knelt to share with thee the si - lence of e - ter - ni - ty
take from our souls the strain and stress, and let our or - dered lives con - fess
let sense be dumb, let flesh re - tire; speak through the earth - quake, wind, and fire,



in deep - er rev - erence, praise, in deep - er rev - erence, praise.
rise up and fol - low thee, rise up and fol - low thee!
in - ter - pret - ed by love, in - ter - pret - ed by love!
the beau - ty of thy peace, the beau - ty of thy peace.
O still small voice of calm, O still small voice of calm.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest Loving God, before the world began you called
us. Make holy all we offer you this day,
and strengthen us in that calling. We ask this
in the name of Jesus Christ the Lord.

All **Amen.**

PRIÈRE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu d'amour, avant même que ne commence
l'univers, tu nous as appelés.
Sanctifie tout ce que nous t'offrons aujourd'hui,
nous te le demandons au nom du Seigneur.

Assemblée **Amen.**

THE GREAT THANKSGIVING
(EUCCHARISTIC PRAYER III)

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA GRANDE PRIÈRE D'ACTION DE GRÂCES
(PRIÈRE EUCHARISTIQUE III)

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

*Missa Vinum Bonum
Orlando di Lasso (1532-1594)*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua, Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine Domini, Hosanna in excelsis.

*Holy, holy, holy Lord, God of power and might,
heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest. Blessed is he who comes
in the name of the Lord. Hosanna in the highest.*

*Saint, saint, saint, le Seigneur Dieu de l'univers.
Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux! Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux!*

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

Priest Therefore, Father,
according to his command,
All **we remember his death,
we proclaim his resurrection,
we await his coming in glory;**

Prêtre C'est pourquoi, Père,
selon son commandement :
Assemblée **Nous rappelons sa mort,
nous proclamons sa résurrection,
nous attendons son retour dans la gloire.**

*At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.***

*À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.***

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

THE BREAKING OF THE BREAD

Priest We break the bread of life,
and that life is the light of the world.

All **God here among us,
light in the midst of us,
bring us to life and light.**

Priest The gifts of God, for the people of God.

All **Thanks be to God.**

LA PRIÈRE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartient
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

FRACTION DU PAIN

Prêtre Nous rompons le pain de la vie,
et cette vie est la lumière du monde.

Assemblée **Dieu parmi nous,
lumière au milieu de nous,
ramène-nous à ta vie et à ta lumière.**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

*Lamb of God, you take away the sins of the world,
have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins
of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take
away the sins of the world, grant us peace.*

*Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde, prends pitié
de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché du monde,
prends pitié de nous. Agneau de Dieu, qui enlèves le péché
du monde, donne-nous la paix.*

Lasso

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

COMMUNION MOTET / MOTET DE COMMUNION

Da pacem, Domine

*Text: Gregorian votive antiphon
Music: Orlando di Lasso (1532-1594)*

Da pacem, Domine, in diebus nostris
Quia non est alius qui pugnet pro nobis nisi tu Deus noster.

*Give peace in our time, O Lord
Because there is none other
that fighteth for us but only thou, O God.*

*Donne-nous la paix en nos jours, ô Seigneur.
Car personne d'autre que toi,
ô Dieu, ne se bat pour nous.*

PRAYER AFTER COMMUNION

All **Gracious God, our hands have taken holy things; our lives have been nourished by the body of your Son. May we who have eaten at this holy table be strengthened for service in your world. We ask this in the name of Jesus Christ the Lord. Amen.**

PRIÈRE APRÈS LA COMMUNION

Assemblée **Dieu de bonté, nos mains ont reçu des biens sacrés, nos vies ont été nourries du corps de ton Fils. Fais que nous puissions, après avoir mangé à cette table sainte, avoir la force nécessaire pour te servir dans ce monde qui t'appartient ; nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, le Seigneur. Amen.**

THE BLESSING

Priest May God, who in Christ gives us a spring of water welling up to eternal life, perfect in you the image of his glory; and the blessing of God, Father, Son, and Holy Spirit, be within you and among you all evermore.
All **Amen.**

LA BÉNÉDICTION

Prêtre Que Dieu, qui nous donne en Christ une source d'eau vive pour la vie éternelle, affermisse en vous l'image de sa gloire ; et que la bénédiction de Dieu, Père, Fils et Saint-Esprit, soit en vous et y demeure à jamais.
Assemblée **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

O Jesus, I Have Promised

Text: John Ernest Bode (1816-1874)

Music: WOLVERCOTE, William Harold Ferguson (1874-1950)

1 O Je - sus, I have prom - ised to serve thee to the end;
 2 O let me feel thee near me: the world is ev - er near;
 3 O Je - sus, thou hast prom - ised to all who fo - low thee;
 4 O let me see thy foot - marks and in them plant mine own:
 be thou for - ev - er near me, my Mas - ter and my Friend.
 I see the sights that daz - zle, the tempt - ing sounds I hear;
 that where thou art in glo - ry there shall thy ser - vant be;
 my hope to fol - low du - ly is in thy strength a - lone.
 I shall not fear the bat - tle if thou art by my side,
 my foes are ev - er near me, a - round me and with - in;
 and, Je - sus, I have prom - ised to serve thee to the end!
 O guide me, call me, draw me, up - hold me to the end;
 nor wan - der from the path - way if thou wilt be my guide.
 but, Je - sus, draw thou near - er and shield my soul from sin.
 O give me grace to fol - low, my Mas - ter and my Friend.
 and then in heaven re - ceive me, my Sav - iour and my Friend.

THE DISMISSAL

Deacon Let us go forth in the name of Christ!

All **Thanks be to God!**

LE RENVOI






Diacre Allons dans le monde, au nom du Christ !

Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Fugue sur le thème du carillon des heures de la cathédrale de Soissons

Maurice Durufé (1902-1986)

<h2 style="text-align: center;">Happening Today</h2>	<h2 style="text-align: center;">Événements d'aujourd'hui</h2>
<p>Cathedral Forum 12:15 pm St. Martha's Chaplaincy Eucharist 6:00 pm</p>	<p>Forum de la Cathédrale 12 h 15 Eucharistie avec la Chapelle Ste-Marthe 18 h</p>
<h3 style="text-align: center;">Cathedral Calendar</h3> <p style="text-align: center;">For detailed information, please visit: www.montrealcathedral.ca/events-calendar/</p>	<h3 style="text-align: center;">Calendrier de la cathédrale</h3> <p style="text-align: center;">Pour de plus amples renseignements veuillez visiter : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/</p>
<p>Sunday services</p> <p>8:00 am Holy Communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i></p> <p>9:00 am Sung Eucharist [fr]</p> <p>10:30 am Choral Eucharist [mostly en]</p> <p>4:00 pm Choral Evensong [en + fr]</p> <p>Morning Prayer, weekdays 9:15am</p> <p>Holy Eucharist, weekdays 12:15 pm</p> <p>Bilingual Taizé Service, Wednesdays 5:15 pm</p> <p>Brown Bag Bible Study, Monday 11:00 am <i>Zoom</i></p> <p>Christian Meditation group, 2nd Tuesdays of the month, 11:30 a.m. <i>in the reserved sacrament chapel</i></p> <p>Evening prayer with Scripture discussion [fr], Tuesday 7:00 pm <i>Zoom</i></p> <p>Oasis Concert, Saturday 2:00 pm</p>	<p>Services dominicaux</p> <p>8 h Sainte communion [en] <i>(Book of Common Prayer)</i></p> <p>9 h Eucharistie chantée [fr]</p> <p>10 h 30 Eucharistie avec chant choral [surtout en]</p> <p>16 h Vêpres chantées [en + fr]</p> <p>Prière du matin : en semaine 9 h 15</p> <p>Eucharistie : en semaine 12 h 15</p> <p>Service Taizé bilingue, mercredi 17 h 15</p> <p>Brown Bag Bible Study, lundi 11:00 am <i>Zoom</i></p> <p>Groupe de méditation chrétienne : les 2^e mardis du mois, 11 h 30 <i>dans la chapelle du sacrement réservé</i></p> <p>Prière du soir avec discussion sur la Bible : mardi 19 h <i>Zoom</i></p> <p>Concert Oasis, Samedi 14 h</p>
<h2 style="text-align: center;">Coming Up</h2>	<h2 style="text-align: center;">À venir</h2>
<p>Collecting Warm Socks & Mittens</p> <p><i>We are giving out 130 pairs of warm socks and at our Last Sunday of the Month lunch next week. Please bring warm socks and gloves to church or send a donation to accounting@montrealcathedral.ca with "socks and gloves" in the message.</i></p>	<p>Collecte de chaussettes et de mitaines chaudes</p> <p><i>Nous distribuerons 130 paires de chaussettes chaudes et de mitaines lors de notre dîner du dernier dimanche. Merci d'apporter des chaussettes chaudes et des gants à l'église ou d'envoyer un don à accounting@montrealcathedral.ca en indiquant "chaussettes et gants" dans le message.</i></p>
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div data-bbox="86 1211 467 1328"> <p>Christ Church Cathedral office 514-843-6577 ext. 241 administrator@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/stayintouch</p> </div> <div data-bbox="615 1235 744 1360" style="text-align: center;">  </div> <div data-bbox="848 1211 1260 1328"> <p>Bureau de la cathédrale Christ Church 514-843-6577 ext. 241 administrateur@montrealcathedral.ca montrealcathedral.ca/fr/restezcontact</p> </div> </div> <p style="text-align: center;">www.montrealcathedral.ca</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <div data-bbox="225 1425 565 1463">    ChristChurchMTL </div> <div data-bbox="615 1425 740 1463">  YouTube </div> <div data-bbox="790 1433 1116 1458"> www.montrealcathedral.ca/live/ </div> </div>	